

УДК 316.7:81'24

Прохорова А.А.

**ДИДАКТИЧЕСКИЙ
ИНСТРУМЕНТАРИЙ
ПРЕОДОЛЕНИЯ ЛИНГВО-
СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ
ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ
ИНОСТРАННОМУ
ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ
ИНЖЕНЕРНЫХ
СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ**

Ключевые слова: лингвострановедческая интерференция, социокультурный подход к обучению иностранным языкам, Интернет-ресурс.

Проблема лингвострановедческой интерференции относится к числу интегративных, поскольку, с одной стороны, характер и механизмы возникновения феномена составляют предмет исследования лингвистики. Интерференция понимается как отрицательный перенос элементов одной языковой системы в другую и противопоставляется положительному переносу – трансференции (В.В. Алимов, Е. Бужаровска, У. Вайнрайх, Е.М. Верещагин, В.А. Виноградов, Г.М. Вишневская, В.В. Климов, Л.Н. Ковылина, В.Н. Комиссаров, Н.А. Любимова, Р.К. Миньяр-Белоручев, Н.Б. Мечковская, Э. Петрович, В.Ю. Розенцвейг, Ю.И. Студеничник, Э. Хауген, Л.В. Щерба).

Особый интерес в рамках лингвистики представляет лингвострановедческая интерференция, проявляющаяся в бессмысленности, невразумительности в речи, в коммуникативном взаимодействии общающихся [1].

С другой стороны, проблема лингвострановедческой интерференции имеет педагогический аспект, так как возникает необходимость в ее преодолении в условиях обучения иностранному языку студентов языковых и неязыковых вузов (А.В. Папикян, Н.П. Федорова и др.). Исследования, как правило, направлены на разработку конкретных приемов и методов обучения. Однако вопрос разработки дидактического инструментария преодоления лингвострановедческой интерференции у студентов инженерных специальностей, где интегрирующей основой выступает Интернет-ресурс, остается пока вне поля зрения исследователей.

Объект нашего исследования – образовательный процесс неязыкового вуза.

Предмет исследования – дидактический инструментарий преодоления

лингвострановедческой интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов инженерных специальностей.

Цель исследования – изучить дидактический инструментарий преодоления лингвострановедческой интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов инженерных специальностей.

Задачи исследования:

1. Кратко охарактеризовать феномен лингвострановедческой интерференции и дидактические средства его преодоления в процессе обучения иностранному языку.

2. Описать опыт работы преподавателей иностранного языка по преодолению лингвострановедческой интерференции с использованием Интернет-ресурса.

Интерференция представляет собой психофизиологический механизм взаимодействия в сознании индивида двух, а иногда и более языковых систем, действие которого проявляется в индивидуальной речевой практике в условиях становления двуязычия и может давать как отрицательный, так и положительный результат при овладении вторичной языковой системой [2].

Перенос элементов одной языковой системы в речь на другом языке обусловлен взаимодействием универсального и специфического, т.е. общих и отличительных признаков, присущих любым языкам. Эти сходства, как и различия, определяют результат действия интерференции и, следовательно, обуславливают положительный перенос в случае максимального сходства и отрицательный – в случае максимального различия.

Вместе с тем большинство лингвистов полагает, что интерференция связана прежде всего с нарушением, отклонением от норм и правил соот-

ношения двух контактирующих языков [3–6].

Различные критерии определяют существование множества типов интерференции. В зависимости от «направления» интерференция может быть прямой, обратной или двусторонней; в зависимости от вида речевой деятельности – импрессивной (рецептивной) или экспрессивной (продуктивной); в зависимости от формы проявления – явной или скрытой; внутриязыковой (внутренней) или межъязыковой (внешней), интерференцией первого или второго и т.д. языка; в зависимости от результата – затрудняющей, нарушающей или разрушающей [7; 8].

В методике преподавания иностранных языков интерференция рассматривается также как отрицательный результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый иностранный язык.

В методической литературе различают следующие виды интерференции: внешняя и внутренняя (по происхождению); прямая и косвенная (по характеру переноса навыков родного языка на изучаемый иностранный); явная и скрытая (по характеру проявления); фонетическая, графическая и орфографическая, лексическая и грамматическая, лингвострановедческая и культурная.

Наибольший интерес в педагогическом плане представляет для нас лингвострановедческая интерференция, возникающая в процессе формирования лингвострановедческой компетентности, которая, в свою очередь, рассматривается как результат интеграции лингвокультурной и социокультурной компетентностей. Феномен лингвострановедческой интерференции обусловлен не столько воздействием одного языка на другой, сколько воз-

действием одной культуры на другую. Результат интерференции культур проявляется в бессмысленности, невразумительности именно в речи [9], что обуславливает необходимость в разработке дидактических средств, направленных на ее преодоление.

А.В. Папикян предлагает формировать компенсаторную компетенцию как средство упреждения и преодоления социокультурной интерференции. Конкретные приемы преодоления, характеризующие уровни значений, концептов, оценок, ассоциаций, эмоций, ценностей, ориентированы на контекст, ситуацию и индивидуальный опыт студента [10].

Н.П. Федорова предлагает упражнения рецептивного и рецептивно-продуктивного характера, в содержании которых предусмотрено корректное усвоение лингвистических, дискурсивных и социокультурных явлений, а также активизацию устных форм общения, в которых вышеперечисленные явления закрепляются [11].

Особый интерес в исследуемой проблеме представляют собой информационные технологии, среди которых формы синхронной и асинхронной Интернет-коммуникации (электронная почта, чаты, форумы, веб-конференции и т.п.) являются ценной базой для создания информационно-предметной среды, образования и самообразования, удовлетворения профессиональных и личных интересов и потребностей.

Анализ литературы показывает, что методически неграмотно построенная работа учащихся с Интернет-ресурсами способствует формированию у обучающихся не только ложных стереотипов и обобщений о культуре страны изучаемого языка, но даже расизма и ксенофобии. Е.Ю. Малушко в связи с этим отмечает, что электронные

образовательные ресурсы как важнейшие компоненты инновационной информационно-образовательной среды могут проявить свои специфические дидактические свойства, если будут соответствовать определенному алгоритму взаимодействия между преподавателем и студентами [12].

Именно поэтому на современном этапе обучения иностранным языкам, когда используются новейшие Интернет-технологии, возникает острая необходимость в разработке надежных ресурсов, удовлетворяющих всем требованиям учебных Интернет-материалов, направленных на комплексное формирование и развитие: различных аспектов иноязычной коммуникативной компетенции во всем многообразии ее компонентов (языкового, грамматического, социокультурного, компенсаторного, учебно-познавательного); коммуникативно-когнитивных умений, позволяющих осуществлять поиск и отбор, производить обобщение, классификацию, анализ и синтез полученной информации; коммуникативных умений, заключающихся в способности представлять и обсуждать результаты работы с ресурсами сети Интернет; умений использовать ресурсы сети Интернет для образования и самообразования с целью знакомства с культурно-историческим наследием различных стран и народов, а также выступать в качестве представителя родной культуры, страны, города и т.п.; умений использовать ресурсы сети Интернет для удовлетворения собственных информационных интересов и потребностей.

Формируемый комплекс умений позволяет преодолевать в том числе и лингвострановедческую интерференцию в процессе формирования лингвострановедческой компетентности студентов. Как показывают результаты

нашего исследования, большинство студентов первого курса инженерных специальностей, во-первых, не являются билингвами, поскольку идеальный или умеренный билингв способен говорить на иностранном языке так же бегло, как носитель языка [13]. У большинства студентов отсутствует опыт путешествий в англоязычные страны или обучения в рамках языковых программ за рубежом. Во-вторых, способность критически мыслить также недостаточно развита у студентов.

Для преодоления неизбежно возникающей в процессе обучения студентов инженерных специальностей иностранному языку лингвострановедческой интерференции преподаватели английского языка уделяют большое внимание формулам межкультурной коммуникации наряду с грамматикой, синтаксисом и языком для специальных целей.

Опишем дидактический инструмент преодоления лингвострановедческой интерференции, используемый в опыте преподавателей кафедры иностранных языков Ивановского государственного энергетического университета (ИГЭУ) в рамках участия в инновационном проекте «International Studies Project (ISP)», направленном на разработку Интернет-ресурса по теме «Страноведение» для самостоятельной работы студентов инженерных специальностей.

Интернет-ресурс содержит основную информацию о Содружестве наций и пяти ведущих англоязычных странах (Великобритании, США, Канаде, Австралии и Новой Зеландии), проверочные задания для самоконтроля, а также тестовые задания для аудиторной работы. Разработан курс «Англоязычный мир в фотографиях», где указанные страны представлены через призму имиджей известных лич-

ностей, достопримечательностей и национальных символов.

После ознакомления с информацией по каждой из заявленных стран студенты проверяют качество и полноту усвоенного ими материала, выполняя проверочные тесты (Quizzes) в онлайн-режиме, которые, в свою очередь, подготавливают их к написанию контрольного теста в аудитории. Последний проверочный тест является обзорным и включает задания по всем изученным странам.

Студенты, достигшие наилучших результатов в написании теста, приглашаются в качестве участников на межфакультетское мероприятие, посвященное странам изучаемого языка.

В период с 2008 по 2013 г. студенты всех технических специальностей имели возможность продемонстрировать свои знания на олимпиаде по страноведению «Guide to the English-Speaking World». Данное мероприятие представляет собой командное соревнование, состоящее из разминки, четырех основных этапов, конкурса капитанов и конкурса карт. Каждая команда состоит из 20 участников – представителей факультетов: инженерно-физического (ИФФ), электроэнергетического (ЭЭФ), электро-механического (ЭМФ) и теплоэнергетического (ТЭФ). Присутствующие в зале зрители также могут проверить свои лингвострановедческие знания, приняв участие в конкурсе кроссвордов, подготовленном специально для них.

Четыре основных этапа олимпиады посвящены: географии, истории, а также традициям пяти англоязычных стран (этап 1); национальным символам и атрибутам (этап 2); достопримечательностям, известным людям и традиционной национальной кухне (этап 3); гимнам, а также певцам и композиторам, прославившим ту или иную страну (этап 4).

Все вопросы, озвучиваемые ведущими, выводятся одновременно на экран в режиме презентации Microsoft Office PowerPoint, обеспечивая необходимую наглядность и, таким образом, позволяя участникам не только слышать, но и видеть задаваемый вопрос, что, несомненно, значительно облегчает процесс подачи материала, учитывая масштабы мероприятия. Ответы на вопросы также отображаются на экране после того, как каждая из команд дала свой вариант ответа. Количество заработанных баллов фиксируется членами жюри, которые в итоге объявляют команду-победителя. Как показывает практика, внеаудиторные мероприятия подобного рода вызывают огромный интерес у студентов всех факультетов и специальностей, поскольку помогают молодым людям самореализовываться, проявляя себя как в индивидуальной, так и в командной работе, что, безусловно, благотворно влияет на развитие полиязыковой личности будущего специалиста.

Материалы, представленные на сайте ИГЭУ (www.ispu.ru) в рамках проекта по созданию Интернет-ресурса по теме «Страноведение» для самостоятельной работы студентов инженерных специальностей, обладают рядом преимуществ, а именно: продуманные дидактические подходы (шаги) – от самостоятельной работы и самоконтроля до командного соревнования; легкий формат презентации материала; сжатые, но информативные статьи по разделам страноведения; яркая визуализация – карты, фотографии, картинки и пр.; качественное исполнение; бесплатный доступ.

Таким образом, в исследовании показано, что лингвострановедческая интерференция выступает интегративной категорией, исследование которой осуществляется в рамках лингвисти-

ки и педагогики. Лингвистический аспект исследования проблемы связан с необходимостью выделения речевых ошибок. Педагогический аспект проблемы обусловлен необходимостью разработки эффективного дидактического инструментария, направленного на снижение числа ошибок, т.е. преодоление лингвострановедческой интерференции.

В работе также предложен дидактический инструментарий на интегративной основе с использованием Интернет-ресурсов, в содержании которого представлена система заданий для самостоятельной работы, которые могут быть использованы как на учебных занятиях, так и во внеурочной деятельности студентов. Выделенные позиции отражают научную новизну исследования.

Теоретическая и практическая значимость исследования заключаются в следующем:

1. Дополнено представление о педагогическом аспекте лингвострановедческой интерференции в процессе обучения иностранному языку как преодоления двусмысленности, невразумительности в речевом взаимодействии студентов инженерных специальностей.

2. Разработан и внедрен в практику инновационный проект «International Studies Project (ISP)» на интегративной основе, реализующий принципы дидактической целесообразности и доступности к Интернет-материалам для самостоятельной работы студентов по учебной теме «Страноведение».

Данный страноведческий материал нацелен на расширение кругозора студентов неязыкового вуза, повышение их лингвокультурологической компетенции посредством осуществления знакомства с англоязычным миром и преодоления лингвострановедческой

интерференции, которая неизбежно преследует каждого слушателя как языкового, так и неязыкового вуза. Довольно сжатая форма, а также простота подачи материала делают разработанный Интернет-ресурс незаменимым средством приобретения необходимых лингвострановедческих знаний. Кроме того, данный пакет материалов послужит в перспективе основой для составления электронной и печатной версий учебника по страноведению для студентов неязыковых специальностей.

Библиография

1. Вережачин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. С. 78.
2. Любимова Н.А. Психолингвистический аспект формирования звуковой системы неродного языка в условиях обучения // Фонетический аспект общения на неродном языке. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2006. С. 6–22.
3. Любимова Н.А. Фонетическая интерференция и общение на неродном языке: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1991.
4. Федорова Н.П. Преодоление лингвокультурной интерференции в процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых вузов (на материале английского языка): автореф. дис. ... канд. пед. наук. Н. Новгород, 2010.
5. Jenkins, J., 2007. English as a Lingua Franca: Attitude and Identity. Oxford: Oxford University Press: 284.
6. Crystal, D., 2012. English as a Global Language. Cambridge, UK: Cambridge University Press: 4–6.
7. Новая иллюстрированная энциклопедия: в 20 кн. М., 2004. Кн. 7.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 2002.
9. Вережачин Е.М., Костомаров В.Г. Указ. соч. С. 78.
10. Папикян А.В. Формирование компенсаторной компетенции как средства упреждения и преодоления социокультурной интерференции: автореф. дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2011. С. 20.
11. Федорова Н.П. Указ. соч. С. 15.
12. Малушко Е.Ю. Формирование иноязычных компетенций магистрантов посредством информационно-коммуникационных подкастовых ресурсов // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. 2012. № 6. С. 159.
13. Вишневская Г.М. Foreign Accent as a Bilingual Speaker's Identity Marker // Билингвизм и его аспекты: XXI век: межвузовский сб. науч. трудов / под ред. Г.М. Вишневской. Иваново: ИвГУ, 2012. С. 7–19.

Bibliography

1. Vereshchagin, E.M. and V.G. Kostomarov, 1980. Culture-oriented linguistic theory of a word. Moscow: published by the Russian Language: 78. (rus)
2. Lyubimova, N.A., 2006. Psycho-linguistic aspect of formation of sound system of the second language in learning. Phonetic aspect of communication in second language. St. Petersburg: Publishing house of St. Petersburg State University: 6–22. (rus)
3. Lyubimova, N.A., 1991. Phonetic interference and communication in a foreign language: abstract of Doctoral thesis in Philology. Leningrad. (rus)
4. Fedorova, N.P., 2010. Overcoming linguistic and cultural interference while teaching foreign languages to students of non-linguistic institutes (based on material of the English language): abstract of Candidate's thesis in Pedagogy. Nizhny Novgorod. (rus)
5. Jenkins, J., 2007. English as a Lingua Franca: Attitude and Identity. Oxford: Oxford University Press: 284.
6. Crystal, D., 2012. English as a Global Language. Cambridge, UK: Cambridge University Press: 4–6.
7. The new illustrated encyclopedia: in 20 books, 2004. Book 7. (rus)
8. Yartseva, V.N. (Ed.), 2002. The linguistic encyclopedic dictionary. Moscow. (rus)
9. Vereshchagin, E.M. and V.G. Kostomarov. Op. cit.: 78.
10. Papikyan, A.V., 2011. Formation of compensatory competence as means of anticipation and overcoming of sociocultural interference: abstract of Candidate's thesis in Pedagogy. Pyatigorsk: 20. (rus)
11. Fedorova, N.P. Op. cit.: 15.
12. Malushko, E.Yu., 2012. Developing foreign competences of Master's degree seeking students by means of information-communicative podcasts. News-Bulletin of Southern Federal University. Pedagogical Sciences, 6: 159. (rus)
13. Vishnevskaya, G.M., 2012. Foreign accent as a bilingual speaker's identity marker. In: Vishnevskaya, G.M. (Ed.). Bilingualism and its aspects: XXI century: collected scientific essays (pp. 7–19). Ivanovo: published by Ivanovo State University.